

اونوره دو بالزاک

# آرزوهای برباد رفته

ترجمه

سعبه نفیسی

ویراستار: حمید اریاب خیرانی



انتشارات نیلوفر

سرشناسنامه	: بالزاک، اونوره دو، ۱۷۹۹ - ۱۸۵۰ م. Balzac, Honore de
عنوان و نام پدید آور	: آرزوهای بر باد رفته / اونوره دو بالزاک؛ ترجمه سعید نفیسی؛ ویراستار حمید ارباب شیرانی.
مشخصات نشر	: تهران: نیلوفر، ۱۳۹۲.
مشخصات ظاهری	: ۷۴۸ ص.
شابک	: 978-964-448-584-8
یادداشت	: فیبا
یادداشت	: عنوان اصلی: Illusions perdues.
یادداشت	: کتاب حاضر در سال‌های مختلف توسط ناشرین متفاوت منتشر شده است.
موضوع	: داستان‌های فرانسه - قرن ۱۹ م.
شناسه افزوده	: نفیسی، سعید، ۱۲۷۴ - ۱۳۴۵، مترجم.
شناسه افزوده	: ارباب شیرانی، حمید، ۱۳۰۷ - ، ویراستار
رده‌بندی کنگره	: PQ ۲۱۸۹/آ۴ ۱۳۹۲
رده‌بندی دیویی	: ۸۴۳/۷
شماره کتابخانه ملی	: ۳۲۷۵۷۷۱

چاپ اول: ۱۳۹۵ (ویرایش جدید)



انتشارات بهان‌بوک، خیابان انقلاب، خیابان دانشگاه، تلفن: ۶۶۴۶۱۱۱۷

اونوره دو بالزاک

آرزوهای بر باد رفته

ترجمه سعید نفیسی

ویراستار: حمید ارباب شیرانی

نسخه پرداز: الناز خجسته

حروفچینی: شبستری

چاپ اول: ۱۳۹۵

چاپ دوم: تابستان ۱۳۹۸

چاپ گلبان

شمارگان: ۱۱۰۰ نسخه

همه حقوق این ویرایش محفوظ است.

فروش اینترنتی: [www.behanbook.ir](http://www.behanbook.ir)

## فهرست

- ۷ ..... مقدمه مترجم
- ۹ ..... راهنمایی به نویسندگان و مترجمان
- ۱۷ ..... بخش نخست: دو شاعر
- ۱۶۳ ..... بخش دوم: یک مرد بزرگ شهرستانی در پاریس
- ۵۲۹ ..... بخش سوم: رنج‌های مخترع

## مقدمه مترجم

بالزاک نویسنده مشهور فرانسوی معروف خوانندگان ایرانی هست و برخی از شاهکارهای او به فارسی ترجمه شده و دیگر حاجت به معرفی او نیست. هنگامی که قرار شد یک کتاب از او را ترجمه بکنم، این کتاب آرزوهای بر باد رفته را اختیار کردم که از معروفترین آثار او و یکی از جالبترین نمونه‌های روش او در داستان‌نویسی است. این کتاب برای ایرانی‌ها آن برگزیدم که به نظر من سرمشق و راهنمای بسیار خوبی برای نویسندگان ایرانی است که می‌خواهند مهم‌ترین مصداق ادبیات جدید را که داستان‌نویسی باشد در زبان فارسی وارد بکنند.

هنر عمده بالزاک در نویسندگی این است که جزئیات عصر خود را با دقت و باریک‌بینی و نکته‌پردازی شگرف به یادگار داشته است. این کتاب او مناسبت تامی با زندگی امروز ایران دارد، زیرا ما در این زمان گرفتار همان مراحل هستیم که در صدوچند سال پیش بالزاک شاهد آن بوده و به همین وجه زندگی اجتماعی و سیاسی و مخصوصاً محیط سیاسی و ادبی و روزنامه‌ریسی و کتاب‌فروشی روزگار خود را که شباهت بسیار عجیبی با روزگار ما دارد بیان کرده است. شاید نویسندگان ما نیز این راه را بروند و بالزاک را سرمشق خویش قرار دهند و این‌ای زدوده و روشن‌بین از زندگی امروز برای آیندگان بگذارند، زیرا که یگانه مأذونیت انسانی و جهانی نویسندگان این است که عصر زندگی خود را در آثار خویش جاودانه برجای بگذارند.

امتیاز بزرگ بالزاک در نویسندگی وسعت فکر و توسعه قوه تصور اوست، وگرنه همیشه پای‌بند انسجام سخن و روانی و سلاست بیان نبوده است و گاهی تعبیرات خاص و گوشه و کنایه‌هایی دارد که کار مترجم را دشوار می‌کند و در بسیاری از جاها عمداً برای اینکه قدرت خود را در زبان نشان بدهد ساده‌ترین و رایج‌ترین کلمه

و تعبیر را به کار نبرده و اغلب جمله‌های دراز پیچیده دارد که به دشواری می‌توان در ترجمه رعایت اصل را کرد. این است که ترجمه این کتاب چندان آسان نبود و مخصوصاً در دو سالی که سرگرم این کار بودم و این کتاب در زیر چاپ ماند، نزدیک ده سفر مختلف به شرق و غرب جهان پیش آمد و ناچار گاهی چند ماه رشته کار گسیخته می‌شد.

سلیقه من در ترجمه این است که زبان اصلی و محاوره خاصی را که هر نویسنده‌ای به کار برده است در زبان فارسی هم رعایت بکنم. چنان که در ترجمه ایلیاد هکاتومر، زبان حماسی را و در ترجمه پل و ویرژینی شاهکار معروف بر ردن. و سن پیر زبان شاعرانه را به کار بردم و چون زبان بالزاک زبان محاورات است تا حار رعایت اصل را کردم تا بدین وسیله کاملاً روش وی را در نویسندگی به زبان فارسی منعکس کنم و این کاری است که به عقیده من همه مترجمان ما باید بکنند، زیرا ادبیات - به هر حال - وز نه تنها بدین نیازمند است که از اندیشه نویسندگان مشهور باخبر باشد بلکه زبان نیز حاجت دارد که اصطلاحات و تعبیرات و کنایات و استعارات و روی هم رفته حوت و ضعف هر نویسنده‌ای را بداند.

به هر حال این کتاب به صورتی که امروز می‌آید در آمد و امیدوارم رنج سه ساله من به هدر نرفته باشد و این ترجمه، راهنماری سر مشقی برای نویسندگان ایرانی باشد و به زودی از این گونه آثار در زبان فارسی هم پدیدار شود.

تشنه آه زمینی علی‌گره - هندوستان

۷ ژوئیه ۱۳۳۷

سعید نفیسی